



15è Col·loqui Internacional de la North American
Catalan Society

ELS ESTUDIS CATALANS I LES PRÀCTIQUES CRÍTiques GLOBALS:
TRANSFERÈNCIES, TRANSFORMACIONS, TRANSICIONS, TRADUCCIONS

15th International Colloquium of the North
American Catalan Society

CATALAN STUDIES AS GLOBAL CRITICAL PRACTICE(S):
TRANSFERENCES, TRANSFORMATIONS, TRANSITIONS, TRANSLATIONS

PROGRAMA

PROGRAM

Institut d'Estudis Catalans, Barcelona

29-30 de juny i 1 de juliol, 2015 | | June 29-30 and July 1st, 2015



**15è Col·loqui Internacional de la North American Catalan Society
Els Estudis Catalans i les pràctiques crítiques globals:
Transferències, Transformacions, Transicions, Traduccions**

**Institut d'Estudis Catalans, Barcelona
29-30 de juny i 1 de juliol, 2015**

Sales: Puig i Cadafalch, Pi i Sunyer, Nicolau D'Olwer, Pere Coromines, Prat de la Riba

La *North American Catalan Society* (NACS), fundada l'any 1978, és una associació de professors universitaris, estudiants, i gent d'altres professions que comparteixen un interès general en la cultura catalana (literatura, lingüística, cinema, arts visuals i performatives, història, filosofia, entre d'altres disciplines). La NACS té com a objectius la promoció i l'avançament de l'estudi de la llengua i cultura catalanes a les universitats nord-americanes. Té també com a propòsits promoure una més gran visibilitat i participació de la Catalanística en les discussions acadèmiques que es produeixen en l'àmbit nord-americà, i servir com a punt de referència, així com a veu pública, per a la xarxa d'estudiosos en Catalanística que hi treballen. La NACS organitza col·loquis bianuals i publica la *Catalan Review: International Journal of Catalan Culture*.

The 15è Col·loqui reuneix especialistes en catalanística de Nord-Amèrica, Europa, i Austràlia per parlar d'un ampli ventall de temes relacionats amb la literatura, cultura i llengua catalanes. Els temes especials del Col·loqui es centren en els Estudis Catalans i les pràctiques crítiques globals, en particular en tres aspectes: "Sobre el malestar en la traducció", "Estudis Catalans i la nova sobirania," i "Règims de visibilitat i cultures visuals". A la discussió d'aquests temes hi participaran també escriptors, poetes, artistes, traductors, cineastes, i dramaturgs de reconeguda trajectòria professional.

Organitzadora:

Elisa Martí-López, Northwestern University

Comitè Acadèmic:

Edgar Illas, Indiana University

Sharon Feldman, University of Richmond

Assessor:

Llorenç Comajoan, Universitat de Vic

Secretària executiva:

Mariana Barreto, Northwestern University

Institucions col·laboradores:

Institut d'Estudis Catalans

Institut Ramon Llull

Northwestern University

| NOTES |

| DILLUNS, 29 DE JUNY, DE 2015

BENVIGUDA I INAUGURACIÓ

9:00 - 9:45 | Sala Prat de la Riba

Elisa Martí-López (NACS) | Lourdes Manyé (NACS) | Joandomènec Ros (IEC) | Teresa Cabré Castellví (Secció Filològica, IEC) | Josep Massot (Secció Història i Arqueologia, IEC) | Àlex Susanna i Nadal (IRL)

NEW APPROACHES TO THE 18TH CENTURY

10:00 - 11:15 | Sala Puig i Cadafalch

Moderadora: Núria Silleras-Fernández

Donna Rogers (Brescia University College)

Medicine and Medical Practices in 17th-18th century Catalonia: The *Instrucció mèdica especulativa* (Barcelona, 1706)

Pere Gifra Adroher (Universitat Pompeu Fabra)

Catalunya i els catalans en el poema *Iberia Liberata* de John Oldmixon

Kenneth Brown (University of Calgary)

Barcelona fin-de-siècle XVIII, segons una família de manuscrits literaris en prosa i poesia de Nova York, Barcelona i Madrid

**MEMORY AND BELIEFS IN CONFLICT: VÍCTOR CATALÀ,
MERCÈ RODOREDA, AND MARIA BARBAL**

10:00 - 11:15 | Sala Pi i Sunyer

Moderador: Xavier Pla

Lourdes Manyé (Furman University)

‘L’herència indefugible’: memòria i postmemòria a *Un país íntim* de Maria Barbal

Carles Jérez i Farran (University of Notre Dame)

Mercè Rodoreda’s *La Plaça del Diamant* as a covert revolt against orthodox religious beliefs

Irene Muñoz i Pairet (Universitat de Girona)

La recepció de *Caires vius* de Víctor Català a la premsa: 1907

NEW SUBJECTIVITIES IN MODERN POETRY

10:00 - 11:15 | Sala Nicolau D’Olwer

Moderador: Jaume Subirana

Eduard Abelenda (Universitat de Barcelona)

Canals cap a Flandes: Guido Gezelle i *Lo gayter del Llobregat*

Ronald Puppo (Universitat de Vic)

Contrast and Confluence in Verdaguer’s and Maragall’s Poetic Peopling of Barcelona

Margalida Pons (Universitat de les Illes Balears)

El plaer com a reacció química: ciència, subjectivitat i transferències atòpiques en la poesia d’Àngel Terron

SOCIAL IMAGERY IN EARLY MEDIA

10:00 - 11:15 | Sala Pere Coromines

Moderador: Gabriel Sansano

Lucila Mallart (University of Nottingham)

Amèrica com espai per a la modernitat: la visualització de les colònies espanyoles a la premsa catalana de 1880

Mònica Sales de la Cruz (Universitat Rovira i Virgili)

Les rondalles d'enginy publicades a la premsa catalana dels segles XIX i XX: corpus, anàlisi i consideracions

Paula Sprague (University of Virginia)

A Positivist/Romantic Project: *El Propagador de la Libertad* and *El poeta y el banquero*

TRANSLATION AND THE RE-POSITIONING OF CATALAN LITERATURE

10:00 - 11:15 | Sala Prat de la Riba

Organitzador i moderador: Peter Bush

Peter Bush (Freelance)

Translation: One Way to Release Catalan Literature from the Margins

Dominic Keown (Fitzwilliam College)

Translate and Assimilate? The Selected Verse of Vicent Andrés Estellés in English

NEW VISIONS OF 20TH CENTURY LITERATURE

11:30 - 12:45 | Sala Pi i Sunyer

Moderador: David R. George

Francesc Morales (University of Florida)

La transició, una qüestió de temps a *Memòries d'un futur bàrbar* de Montserrat Julió

Barbara Luczak (Universitat A. Mickiewicz)

Entre literatura i divulgació científica: les novel·les de Martí Domínguez Romero

Mercè Altimir Losada (Universitat Autònoma de Barcelona)

La visió de Catalunya al Japó a través dels epílegs i altres elements paratextuals de dues traduccions al japonès d'inicis dels anys noranta

Gabriela Andreea Badica (Stanford University)

A Door that Opens Before an Unsuspected World: Tracing the Concept of Adventure in Josep Pla's *On Adventure and Travel* (1928) and *Four Worlds* (1942), and Gaziél's *Diary of a Student in Paris* (1915)

| DILLUNS, 29 DE JUNY, DE 2015

VIEWS ON THE EVERYDAY

11:30 - 12:45 | Sala Nicolau D'Olwer

Organitzador i moderador: Enric Bou

Enric Bou (Universit  Ca' Foscari Venezia)

Figures de la bibliom ncia: la Barcelona de Josep Pedrals

Lluís Quintana i Trias (Universitat Autònoma de Barcelona)

N obe en tramvia o la vida quotidiana transcendida

Jaume Subirana (Universitat Oberta de Catalunya)

Espais interiors de la poesia catalana moderna

Xavier Pla (Universitat de Girona)

Dietarisme i quotidianitat. Inquietuds d'un lector de diaris

**TRANSPOSI , IMITACIÓ, I CÒPIA EN LA PR CTICA DE LA
TRADUCCIÓ DEL SEGLE XV**

11:30 - 12:45 | Sala Pere Coromines

Organitzador i moderador: Albert Lloret

Henry Berlin (State University of New York at Buffalo)

From Transposition to Transportation in Joan Roís de Corella's *Tragèdia de Caldesa*

Pau Ca iguerall Batlloera (University of Massachusetts-Amherst)

La Glòria d' Amor de Rocabertí i els processos d'adaptació de Dante

Marta Marfany (Universitat Pompeu Fabra)

El *Commento* de Landino en català: traductor i copistes

BODY POLITICS IN CONTEMPORARY CATALAN SOCIETY (1)

11:30 - 12:45 | Sala Prat de la Riba

Organitzadora i moderadora: Montserrat Lunati

Louise Johnson (Sheffield University)

The Body Royal: Oedipal Fluids in Guillem Viladot's *Carles*

Eva Bru (Bangor University)

Embodied Memory: The Shadow in the Artwork of Eulàlia Valldosera

Neus Real (Universitat Autònoma de Barcelona)

Nous cossos, nous subjectes? Les narradores catalanes dels anys trenta i la representació de la nova dona del segle XX

**EL LLEGAT I PERVIVÈNCIA DE RAMON LLULL EN EL 8È
CENTENARI DE LA SEVA MORT (1315-2015)**

1:15 - 2:30 | Sala Pi i Sunyer

Organitzadora: Montserrat Piera

Moderador: Larry Simon

Montserrat Piera (Temple University)

Les imatges fetes paraula: la *Vita coetanea* de Ramon Llull il·luminada a l' *Electorium* de Thomas le Myésier

Carol Smolen (Bucks County Community College)

Tears on the Journey: Blanquerna's Compunction in Ramon Llull's *Llibre d' Evast e Blanquerna*

Amy Austin (University of Texas at Arlington)

Reading Translatio Studii in the Worlds of Ramon Llull

**LA SITUACIÓ SOCIOLINGÜÍSTICA DEL CATALÀ A
CATALUNYA AVUI DIA: LECTURES I RELATS**

1:15 - 2:30 | Sala Pere Coromines

Organitzador i moderador: Llorenç Comajoan

Llorenç Comajoan (Universitat de Vic/CUSC-UB)

Introducció: relats al voltant de la situació sociolingüística del català

F. Xavier Vila (Universitat de Barcelona)

La situació sociolingüística actual des d'un enfocament demolingüístic quantitatiu

David Block (ICREA/Universitat de Lleida)

La situació sociolingüística actual des d'un enfocament qualitatiu i crític

BODY POLITICS IN CONTEMPORARY CATALAN SOCIETY (2)

1:15 - 2:30 | Sala Prat de la Riba

Organitzadora i moderadora: Montserrat Lunati

Montserrat Lunati (Cardiff University)

El cos entre néixer, desnéixer i morir a Mercè Rodoreda, Imma Monsó i Maria Mercè Marçal

Isabel Marcillas (Universitat d'Alacant)

La imatge de la dona a través de la cartellística catalana: de la República a les darreries del segle XX

El cos a la literatura catalana: Recital d'Elvira Prado-Fabregat amb Pau Figueres a la guitarra

REUNIÓ JUNTA NACS

2:30 - 4:30 | Sala Puig i Cadafalch

| DILLUNS, 29 DE JUNY, DE 2015

SESSIÓ PLENÀRIA: SOBRE EL MALESTAR EN LA TRADUCCIÓ (1)

**LITERATURA CATALANA I/EN TRADUCCIÓ: VISIBILITAT/
INVISIBILITAT, IDENTITAT/ALTERITAT**

4:30 - 6:00 | Sala Prat de la Riba

Organitzadora: Mary Ann Newman

Moderador: Francesc Parcerisas (Universitat Autònoma de Barcelona)

Mary Ann Newman (Fundació Farragut)

Pulling Back the Curtain in 1932: Sagarra and Private Life in Barcelona

Mario Santana (University of Chicago)

The Non-Catalan Catalan Literature

Lawrence Venuti (Temple University)

Translating J.V. Foix's *Daybook 1918*: The Strangeness of Minority

Relatora: Marta Marin-Dòmine

SESSIÓ PLENÀRIA: SOBRE EL MALESTAR EN LA TRADUCCIÓ (2)

**TRAVESSIES I TRANSFERÈNCIES: LA TRADUCCIÓ I
L'ADAPTACIÓ TEATRAL A CATALUNYA**

6:30 - 8:00 | Sala Prat de la Riba

Organitzadora i moderadora: Sharon Feldman (University of Richmond)

Sergi Belbel

Traductor, autor i director

Marc Rosich

Traductor, autor i director

Joan Sellent

Traductor i professor

Cristina Genebat

Traductora, actriu i autora

RECEPCIÓ INAUGURAL

8:00 - 9:00 | Claustre

Josep Roca-Pons | Mercè Vidal Tibbits

Reconeixements

TRADUCCIÓ I FRANQUISME (1)

9:00 - 10:15 | Sala Puig i Cadafalch

Organitzadores: Montserrat Bacardí i Pilar Godayol

Moderador: Francesc Parcerisas

Montserrat Bacardí (Universitat Autònoma de Barcelona)

Teresa Pàmies: política i traducció

Pilar Godayol (Universitat de Vic)

Antonio Gramsci sota la dictadura franquista: les traduccions al català

Eusebi Coromina (Universitat de Vic)

Josep Carner i *Les floretes de sant Francesc* (1957)

Montserrat Franquesa (Universitat Autònoma de Barcelona)

Les traduccions d'Aristòfanes de Manuel Balasch per a la Fundació Bernat Metge: un cas d'autocensura

CRIME, MORALITY, AND THE PUBLIC SPHERE

9:00 - 10:15 | Sala Pi i Sunyer

Moderador: Mario Santana

Diana Aramburu (University of Chicago)

Redefining the Politics of Visibility and Vulnerability in Maria-Antònia Oliver's Crime Fiction

Àlex Martín Escribà (Universitat de Salamanca)

La novel·la negra i policíaca a Catalunya: de literatura de canya i cordill a literatura d'èxit

Kelly Drumright (University of Wyoming)

Moralitats periodístiques: la construcció de l'ethos d'Eugeni Xammar en els seus escrits des de Berlin (1930-1936)

CONSTRUCTION OF FEMINITY IN CATALAN LITERATURE AND CULTURE

9:00 - 10:15 | Sala Nicolau D'Olwer

Moderadora: Montserrat Lunati

María Luisa Guardiola (Swarthmore College)

Female Identity Formation: Interconnections and Performance in *La fabricant*a

Magdalena Coll Carbonell (Edgewood College)

'Esvair-se darrera la personalitat hegemònica.' Dues escriptores: María (Lejárraga) Martínez Sierra i Anna Murià

Teresa M. Greppi (University of Illinois at Urbana-Champaign)

The Other's Nation: The Nexus between Nation and Gendered Subjectivity in the Poetry of Josepa Massanés Dalmau

| DIMARTS, 30 DE JUNY, DE 2015

TAULA RODONA: LINGÜÍSTICA I COMUNICACIÓ

**L'ENSENYAMENT DE CATALÀ COM A SEGONA LLENGUA:
BALANÇ I REPTES**

9:00 - 10:15 | Sala Pere Coromines

Organitzador i moderador: Llorenç Comajoan

Llorenç Comajoan (Universitat de Vic/CUSC-UB)

L'adquisició del català com a segona llengua: hi ha una perspectiva de disciplina?

Ignasi Massaguer (Institut Ramon Lull)

L'ensenyament del català a l'exterior: perspectives actuals

Carme Bové (Consorci per a la Normalització Lingüística)

L'ensenyament del català com a segona llengua a Catalunya

Albert Lloret (University of Massachusetts Amherst)

L'ensenyament del català als Estats Units

Guillem Molla, Adrià Castells (University of Massachusetts Amherst)

L'ensenyament del català al Regne Unit

**LA CONSOLIDACIÓ DEL TEATRE CATALÀ ENTRE 1855 I
1874: UNA EVOLUCIÓ POC CONEGUDA**

9:00 - 10:15 | Sala Prat de la Riba

Organitzador i moderador: Gabriel Sansano

Gabriel Sansano (Universitat d'Alacant)

L'actor Joaquim Garcia Parreño i la consolidació del teatre breu de costums a València (1857-1868)

Ramon Bacardit (INS Montserrat Miró i Vilà)

Del sàinet a la comèdia de costums. El teatre en català entre 1855 i 1870 al Principat

Aurèlie Vialette (Stony Brook University)

Teatre efímer del carrer i director de barri: Rossend Arús i Arderiu

TRADUCCIÓ I FRANQUISME (2)

10:30 - 11:45 | Sala Puig i Cadafalch

Organitzadores: Montserrat Bacardí and Pilar Godayol

Moderador: Manuel Llanas

Jordi Jané-Lligé (Universitat Autònoma de Barcelona)

Models de llengua en les traduccions del tardo-franquisme

Jordi Cornellà-Detrell (University of Glasgow)

Lectors, distribució i promoció de llibres durant el segon franquisme

Teresa Julio (Universitat de Vic)

Carme Serrallonga enfront de Georg Büchner i la censura franquista

Teresa Iribarren (Universitat Oberta de Catalunya)

Recuperar traduccions inèdites per a internautes: el cas de *Lilla dels pingüins*, d'Anatole France, en traducció de J.F. Vidal Jové

**FIGURES CABDALS DE LA CULTURA MEDIEVAL A LA CORONA
D'ARAGÓ**

10:30 - 11:45 | Sala Pi i Sunyer

Organitzadora: Montserrat Piera

Moderadora: Donna Rogers

Larry Simon (Western Michigan University)

Death of a Warrior: The Final Years (1273-1276) of Jaume I, 'el Conqueridor,' as seen in the registered Valencian documents from Burns's forthcoming *Diplomatarium* vol. V (docs. 1501-2068)

Lesley Twomey (Northumbria University)

St. Anne, a Woman of Substance: The Mother of the Virgin in Isabel de Villena's *Vita Christi* and in Roís de Corella's *Vida de Santa Anna*

Alberto Ferreiro (Seattle Pacific University)

Sancte Agnetis, màrtir e verge as Model Virgin for Laity and Clergy in St. Vicent Ferrer's *Catalan Sermon*

Cèlia Nadal (Universitat Pompeu Fabra)

'Amor li plau que perda lo parlar'. La inversió del tema de la pèrdua de la paraula de l'enamorat en Ausiàs March: transmissions, traduccions i interpretacions

**REPERTORIS I PRÀCTIQUES LINGÜÍSTIQUES EN LA
TRANSICIÓ EDUCATIVA. UNA VISIÓ DES DELS TERRITORIS
DE PARLA CATALANA**

10:30 - 11:45 | Sala Nicolau D'Olwer

Organitzador: Avel·lí Flors

Moderador: Xavier F. Vila

Avel·lí Flors (Universitat Oberta de Catalunya/Universitat de Barcelona (CUSC-UB))

Els condicionants de les tries lingüístiques en la transició educativa. Una aproximació discursiva

Llorenç Comajoan(Universitat de Vic/CUSC-UB), **Mariona Casas** (Universitat de Vic)

Les habilitats orals de l'alumnat de primària i secundària: un estudi longitudinal

Vanessa Bretxa (Universitat de Barcelona (CUSC-UB))

Trajectòries sociolingüístiques en la transició educativa

Natxo Sorolla (Universitat de Barcelona (CUSC-UB))

Transicions en els rols sociolingüístics: anàlisi de xarxes i tries lingüístiques

Relatora: Susan Frekko

| **DIMARTS, 30 DE JUNY, DE 2015**

THE WORD AND THE IMAGE (1)

10:30 - 11:45 | Sala Pere Coromines

Moderador: Jordi Larios

Glòria Bordons (Universitat de Barcelona), **Carlota Caulfield** (Mills College Oakland)

Joan Brossa: relacions amb poetes experimentals internacionals a partir de la seva correspondència

Carles Cortés Orts (Universitat d'Alacant)

La crítica social i la visibilitat de la cultura catalana en la cartellística d'Antoni Miró

Matylda Figlerowicz (Harvard University)

Esriu, Grau-Garriga and Benito: the Motif of the Bull in the 20th-Century Catalan Artistic Production

Mercè Picornell Belenguier (Universitat de les Illes Balears)

Reflexions sobre l'agència, la resistència i la representació en la cultura catalana des del muntatge 25%

CONTEMPORARY CATALAN CINEMA

10:30 - 11:45 | Sala Prat de la Riba

Organitzador i moderador: Anton Pujol

Lídia Carol Geronès (Universitat de Verona)

L'imaginari cinematogràfic de *Fortuny* (1983) de Pere Gimferrer

Jaume Martí-Olivella (University of New Hampshire)

El nou documental transgenèric català: *La Plaga* (2013) de Neus Ballús.

Agustín Rico-Albero (University of Hertfordshire)

Film as a site for debate: Recent Catalan political cinema

CATALAN LITERATURE IN TRANSLATION

12:15 - 1:30 | Sala Puig i Cadafalch

Moderadora: Mary Ann Newman

Maria-Sabina Draga Alexandru (University of Bucharest)

Romanian Translations of Catalan Literature: Between Historical Memory and European Identity

Maria Pilar Perea (Universitat de Barcelona)

Les traduccions a l'anglès i al castellà de les rondaies mallorquines d'Antoni M. Alcover

Mònica Marcos-Llinàs (University of Missouri)

Antoni Maria Alcover i la seva traducció

Laura Vilardell Domènech (Universitat de Vic)

Inventory and Analysis of the Translations of English-Language Authors in the Catalan-Language Series Isard (1962-1971)

THE WORD AND THE IMAGE (2)

12:15 - 1:30 | Sala Pi i Sunyer

Moderador: Jaume Martí-Olivella

Ofelia Ferrán (University of Minnesota)

‘Los niños se ven allí, en la hoja, reflejados.’ Resistance and Exchange between Image and Word in Antoni Benaiges’s *El mestre que va prometre el mar*

Robert Casas Roigé (Stanford University)

Post-polio en democràcia: traçant latències del franquisme

Maria Dasca (Universitat Pompeu Fabra)

Meitat gest, meitat silenci. Una anàlisi de tres adaptacions cinematogràfiques de 1969

NEW VISIONS IN CATALAN THEATRE

12:15 - 1:30 | Sala Nicolau D’Olwer

Moderadora: Sharon Feldman

Susanna Pérez-Pàmies (University of Colorado at Boulder)

Qui som els catalans? Noves tendències del teatre català contemporani

Anton Pujol (University of North Carolina at Charlotte)

Lluïsa Cunillé’s *Après moi, le déluge* or staging liminality

Eva Espasa (Universitat de Vic)

Traduccions teatrals i teatres nacionals

Elena Cueto Asín (Bowdoin College), **David R. George** (Bates College)

‘Playing Japanese’ in Catalan: Dagoll Dagom’s *Revival of Gilbert and Sullivan’s The Mikado*

VISUAL REGIMES IN CATALAN POETRY

12:15 - 1:30 | Sala Pere Coromines

Organitzador i moderador: Jordi Larios

Jordi Larios (University of Saint Andrews)

Between Noucentisme and the Assassination of Painting: Joan Miró’s *Paysage Catalan (The Hunter)* and *The Tilled Field*

Elza Adamowicz (Queen Mary University of London)

Antoni Tàpies: the Artist, the Poet and the Book

Glòria Bordons (Universitat de Barcelona)

Brossa i Tàpies, la poètica del paper

Javier Letrán (University of St Andrews)

On Our Blindness: Pieter Bruegel the *Elder* and Salvador Espriu’s *Per al llibre de salms d’aquests vells cecs*

| **DIMARTS, 30 DE JUNY, DE 2015**

CATALANITATS QUEER

12:15 - 1:30 | Sala Prat de la Riba

Organitzador i moderador: Isaias Fanlo

Isaias Fanlo (University of Chicago)

De la gàbia a l'escenari: de l'homosexualitat reprimida d'*Ocells i llops* a quatre representacions diferents en la dramaturgia catalana contemporània

Paul Julian Smith (CUNY Graduate Center)

Carícies and Ventdelplà: Queer Characters and Media Specificities

Alberto Mira (Universitat Autònoma de Barcelona/Oxford Brookes University)

Infantesa queer/mirada perversa: cap a la construcció del nen queer a les narratives autobiogràfiques de Terenci Moix

IN MEMORIAM: JOSEP-MIQUEL SOBRER

1:45 - 2:30 | Sala Prat de la Riba

REUNIÓ EDITORS CATALAN REVIEW

2:45 - 3:30 | Sala Puig i Cadafalch

REUNIÓ EDITORS CATALAN REVIEW I JUNTA DE LA NACS

3:30 - 4:15 | Sala Puig i Cadafalch

SESSIÓ PLENÀRIA: REGIMS DE VISIBILITAT I CULTURES VISUALS (1)

UN CINEMA DE LA SINGULARITAT

4:30 - 6:00 | Sala Prat de la Riba

Organitzador i moderador: Jordi Balló (Universitat Pompeu Fabra)

Neus Ballús

Directora

Eva Vila

Directora

Pere Portabella

Director i productor

Albert Serra

Director i productor

SESSIÓ PLENÀRIA: REGIMS DE VISIBILITAT I CULTURES VISUALS (2)

ART EN EL LÍMIT

6:30 - 8:00 | Sala Prat de la Riba

Organitzador i moderador: Antonio Monegal (Universitat Pompeu Fabra)

Francesc Torres

Artista

Joan Fontcuberta

Artista

Frederic Amat

Artista

| DIMECRES, 1 DE JULIOL, DE 2015

VARIACIÓ LINGÜÍSTICA

9:00 - 10:15 | Sala Puig i Cadafalch

Moderadora: Maria-Rosa Lloret

Margalida Adrover Ginard (Universitat de Barcelona)

Cap a una caracterització del català del Vallespir

Laia Rosàs Redondo (Universitat de Barcelona)

Aproximació a alguns clítics pronominals de la conca central de la Noguera Ribagorçana

Laia Royo Casals (Universitat de Barcelona)

Factors externs en la tria d'•lomorfs velaritzats dels verbs anar, fer, veure i haver a Manresa

IMAGINING MODERN BARCELONA

9:00 - 10:15 | Sala Pi i Sunyer

Moderador: Enric Bou

Juan Herrero-Senés (University of Colorado at Boulder)

Barcelona, 1938: imant dels escriptors

Gaspar Jaén i Urban (Universitat d'Alacant), **Marco Lucchini** (Politecnico di Milano)

A Tale of Two Cities: Milà-Barcelona, anys 50-60

Ignasi Gozalo i Salellas (University of Pennsylvania)

Branding Barcelona: una hiperrealitat fallida

H. Rosi Song (Bryn Mawr College)

Branding a City, Branding the Future: The Case for Barcelona

**POLITICAL ENGAGEMENT IN MARIA-MERCÈ MARÇAL'S
POETRY**

9:00 - 10:15 | Sala Nicolau D'Olwer

Moderadora: Glòria Bordons

Caterina Riba Sanmartí (Universitat de Vic)

El compromís polític en els poemes de primera època de Maria-Mercè Marçal

Sandrine Ribes (Université Paul-Valéry Montpellier III)

Reescriptura feminista del conte tradicional català *La rateta que escombrava l' escaleta* per Maria-Mercè Marçal

TRANSLATION AND AGENCY IN LATE MEDIEVAL AND EARLY
MODERN CATALONIA AND BEYOND

9:00 - 10:15 | Sala Pere Coromines

Organitzadora: Núria Silleras-Fernández

Moderador: Brian A. Catlos

John Dagenais (University of California Los Angeles)
Translation and Pedagogy in Ramon Llull's *Doctrina Pueril*

Hollie Allen (University of Colorado at Boulder)
Els límits de la fortuna: negociant feminitat i poder a *Curial e Guelfa*

Zita Rohr (University of Sydney)
Family Matters: Bending the (A)Gender for the Good of the Firm

FONÈTICA I LÈXIC DEL CATALÀ

10:30 - 11:45 | Sala Puig i Cadafalch

Moderadora: Josefina Carrera-Sabaté

Imma Creus Bellet (Universitat de Lleida), **Josefina Carrera-Sabaté** (Universitat de Barcelona)
Actituds, usos i variació fonètica en adolescents lleidatans multilingües

Josefina Carrera-Sabaté (Universitat de Barcelona)
Guies de pronunciació del català: dels suprasegments als segments. Una proposta d'aprenentatge autònom

Esteve Clua (Universitat Pompeu Fabra)
Anàlisi de la distància lingüística en els eixos espacial i temporal: aspectes fonològics i morfològics del català (Projecte ADLET)

Maria-Rosa Lloret (Universitat de Barcelona)
Creació lèxica en la derivació apreciativa del català

PROCESSOS DE TRANSFERÈNCIA I RECEPCIÓ CULTURAL DE
LA LITERATURA CATALANA

10:30 - 11:45 | Sala Pi i Sunyer

Organitzadora: Pilar Arnau i Segarra

Moderadora: Margalida Pons

Pilar Arnau i Segarra (Universitat de les Illes Balears)
De *La ruta dels cangurs* a *Das Mallorca-Komplott*: les traduccions dels títols de literatura catalana contemporània a l'alemany. Anàlisi titològica

Miquel Pomar (Manchester University)
Catalunya serà cosmopolita o no serà. Promoció institucional de la literatura escrita per estrangers

Elisabeth Gayà (Universitat de les Illes Balears), **Maria Ruíz** (Universitat de les Illes Balears)
La marginalitat de Bartomeu Fiol: dietarista ocasional, poeta eventual

| DIMECRES, 1 DE JULIOL, DE 2015

**TOURISM, GASTRONOMY, AND GLOBALIZATION IN
CONTEMPORARY CATALAN CULTURE**

10:30 - 11:45 | Sala Nicolau D'Olwer

Moderador: William Viestenz

Anna Casas Aguilar (University of Northern British Columbia)
Una qüestió de gènere? Turisme i el Mediterrani català

Nora Lynn Gardner (Indiana University)
Menacing Michelin Stars: Translating Glocalized Gastronomy in Empar Moliner's *No hi ha terceres persones*

Carme Oriol (Universitat Rovira i Virgili)
Les llegendes contemporànies: una manifestació literària de la globalitat

Kelly Moore (University of Wyoming)
Barcelona For Sale: The Commodification of the City with Images in Study Abroad Marketing

**TRANSFORMACIONS I TRADUCCIONS DE TEXTOS CATALANS EN LA
TRANSICIÓ ENTRE L'ÈPOCA MEDIEVAL I EL RENAIXEMENT**

10:30 - 11:45 | Sala Pere Coromines

Organitzadora i moderadora: Montserrat Piera

Núria Silleras-Fernández (University of Colorado)
Traduint la cultura catalana a l'Imperi dels Àustries: gènere, política i ideologia

Albert Lloret (University of Massachusetts Amherst)
La domesticació de la poesia d'Ausiàs March en el Renaixement hispànic

Gemma Pellissa (Harvard University)
Traduir i comentar les *Metamorfosis* d'Ovidi a partir de Boccaccio

**THE QUESTION OF SOVEREIGNTY IN CONTEMPORARY
CATALONIA**

10:30 - 11:45 | Sala Prat de la Riba

Moderador: Javier Krauel

Montserrat Sendra (Universitat de Barcelona), **Xavier F. Vila** (Universitat de Barcelona)
La discussió sobre l'estatus de les llengües en una Catalunya independent: anàlisi d'un debat públic

Albert Morales Moreno (Universitat Pompeu Fabra)
EAC 2006: el vocabulari que marca l'abans i el després de la negociació

Francesc Foguet i Boreu (Universitat Autònoma de Barcelona)
Baltasar Porcel: 'Se le considera como persona cuyas ideas políticas se inclinan hacia el separatismo catalán' (1967-1972)

**LES REPRESENTACIONS LINGÜÍSTIQUES DE FAMÍLIES
TRANSNACIONALS A BARCELONA: VALORS TRANSFERITS I
VALORS EN TRANSICIÓ**

12:15 - 1:30 | Sala Puig i Cadafalch

Organitzador: Nicola Vaiarello

Moderadora: Makiko Fukuda

Nicola Vaiarello (Universitat de Barcelona)

Ideologies lingüístics en el Liceo italià de Barcelona: anàlisi d'un context educatiu multilingüístic

Francesca Walls (Universitat de Barcelona)

Les representacions lingüístiques dels pares britànics revisited: transicions representacionals dos anys i mig més tard

Makiko Fukuda (Universitat Autònoma de Barcelona/CUSC-UB)

Actituds lingüístiques de les famílies a l'Escola Complementària de la llengua japonesa de Barcelona

THINKING 1714: A MEMORY EVENT FOR CATALONIA

12:15 - 1:30 | Sala Pi i Sunyer

Organitzador i moderador: Edgar Illas

Edgar Illas (Indiana University)

1714-2014: Un esdeveniment de memòria per al nou estat

William Viestenz (University of Minnesota)

1714 as Remnant: 21st-Century Catalan Separatism after the Fold

Javier Krauel (University of Colorado at Boulder)

Public Emotions and the Commemorations of 1714

POPULAR THEATRE THROUGH THE AGES

12:15 - 1:30 | Sala Nicolau D'Olwer

Moderador: Carles Jérez i Farran

Conxita Domènech (University of Wyoming)

Entremés de los labradores: l'allotjament dels terços castellans durant la Guerra dels Segadors

Marina Zaragoza Pérez (Universitat de València)

La cultura popular: en Josep Bernat i Baldovi

Joan Martori (Institut Montserrat Miró i Vilà/Societat Verdaguer)

El general Francisco Franco, conqueridor del Paral·lel

David J. George (University of Swansea-University of Leeds)

Visual Manifestations of the commedia dell'arte in Early Twentieth-Century Catalan Theatre

| DIMECRES, 1 DE JULIOL, DE 2015

**EL MÓN DE LA CAVALLERIA A LA CORONA D'ARAGÓ
MEDIEVAL**

12:15 - 1:30 | Sala Pere Coromines

Organitzadora: Montserrat Piera

Moderador: Henry Berlin

Ana Pairet (Rutgers University)

París e Viana i les primeres històries cavalleresques impreses a Catalunya

Erica O'Brien Gerbino (Temple University)

Beyond the Damsel in Distress Motif: Women in the 15th Century Catalan Chivalry Novels *Curial e Güelfa* and *Tirant lo Blanc*

Relatora: Montserrat Piera

ASSEMBLEA SOCIS NACS

1:30 - 2:30 | Sala Prat de la Riba

SESSIÓ PLENÀRIA

ESTUDIS CATALANS I LA NOVA SOBIRANIA (1)

4:30 - 6:00 | Sala Prat de la Riba

Organitzador, moderador i relator: Edgar Illas (Indiana University)

Joan Ramon Resina (Stanford University)

Elena Delgado (University of Illinois at Urbana-Champaign)

Josep-Anton Fernández (Universitat Oberta de Catalunya/IRL)

SESSIÓ PLENÀRIA: ESTUDIS CATALANS I LA NOVA SOBIRANIA (2)

LA LITERATURA CONTEMPORÀNIA I LA POLÍTICA

6:30 - 8:00 | Sala Prat de la Riba

Organitzador, moderador i relator: William Viestenz (University of Minnesota)

Borja Bagunyà

Escriptor

Hèctor López Bofill

Escriptor

Joan Todó

Escriptor

LLIURAMENT PREMI NACS I RECEPCIÓ DE CLAUSURA

8:00 - 9:00 | Claustre

